

1834

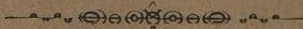
1899

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ  
ИМПЕРАТОРСКАГО  
КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ГОДЪ LXVI

ДВѢНАДЦАТАЯ  
КНИГА

ДЕКАБРЬ



КАЗАНЬ.  
Въ типо-литографіи Университета.  
1899

## МАТЕРІАЛЫ

къ изученію сартскаго нарѣчія тюркскаго языка.

### Маргеланская сказка о старцѣ и дочери купца.

Прилагаемая при семъ сказка о старцѣ и дочери купца записана со словъ одного маргеланскаго сарта членомъ Император. Рус. Археологич. Общества Н. Н. Пантусовымъ и представляетъ изъ себя интересный вариантъ общераспространенныхъ сказокъ о томъ, что порокъ всегда изобличается и наказуется, а добродѣтель торжествуетъ и награждается. Въ дополненіе къ сказкѣ, записанной г. Пантусовымъ, я въ примѣчаніяхъ помѣщаю ссылки на 2 варианта этой-же сказки, слышанныя и записанныя мною въ Сѣверо-запад. Китаѣ: 1) Одинъ вариантъ сообщилъ мнѣ 22 августа 1891 года въ г. Чугучакѣ тюрк. обитатель Логученскаго (Люкчюнскаго) оазиса, по имени Мюджюбъ-ахунъ, сынъ старшаго муллы гор. Турфана, а впоследствии Кашгара, служившій во времена Якубъ-бека Кашгарскаго солдатомъ подъ начальствомъ чиновника, жившаго въ Турфанѣ, а съ приходомъ въ Кашгарію китайцевъ служившій солдатомъ въ китайскихъ войскахъ; при мнѣ этотъ рассказчикъ занимался вышиваніемъ цвѣтныхъ узоровъ на полотенцахъ и кошелькахъ для денегъ; малограмотный; 35 лѣтъ отъ роду (въ 1891-мъ году). 2) Второй вариантъ сообщилъ мнѣ 29 января 1892 года въ г. Хами тюрк. обитатель Хамійскаго оазиса, родомъ изъ дер. Эллике-тура,

находящейся въ 10 верстахъ на юго-зап. отъ Хами, нѣкій Босукъ-Ніязъ, сынъ Чорукъ-ніяза, 32 лѣтъ отъ роду (въ 1892 году); крестьянинъ—земледѣлецъ; грамотный. Первый вариантъ для краткости я называю логученскимъ, а второй хамійскимъ.

Относительно транскрипціи Н. Н. Пантусова я замѣчу одно, что она за немногими исключеніями близка къ академической тюркской, и потому, надо полагать, передаетъ туземную рѣчь довольно правильно; сомнѣніе остается только въ употребленіи „о“ и „у“. Такъ: г. Пантусовъ пишетъ иногда „о“ тамъ, гдѣ другіе авторы (Алексѣевъ, Лалинъ и Наливкинъ) употребляютъ „у“ и наоборотъ. Писаніе г. Пантусова я согласовывалъ съ писаніями то Лалина, то Наливкина, и такимъ образомъ по моему должно-бы быть: „токуз“—9 (у обоихъ), „кол“—рука (у Лалина, а у Наливкина „кул“), „огул“—сынъ (у Наливкина „огул“, а у Лалина „убул“) и т. д. Однимъ словомъ, въ первомъ слогѣ должно быть „о“, какъ и въ киргиз. и др. нарѣчіяхъ, кромѣ казанско-татарскаго (гдѣ „у“), и „ö“, какъ и „ö“ др. нарѣчій, кромѣ каз.-тат. (гдѣ „ü“). Къ этому выводу я пришелъ потому, что при записяхъ маргелан. и наманган. тюркскихъ текстовъ я ясно слышалъ „о“ и „ö“ въ первомъ слогѣ; но сарты персид. происхожденія и таджики тюркское „о“ произносили мнѣ „у“ и тюрк. „ö“—„ü“, даже „у“, что ясно доказываетъ персид. вліяніе. Точно также персид. вліяніемъ я объясняю и употребленіе у нѣкоторыхъ авторовъ знаковъ: а, о, у, вмѣсто: ä, ö, ü. Вообще было-бы желательно, чтобы кто-н. точно изслѣдовалъ, въ какихъ нарѣчіяхъ въ первомъ слогѣ слышно „о“ и въ какихъ „у“. Далѣе: вмѣсто كك „нг“ Пантусова у меня введено мѣстами „н“, в. غ „г“—„б“, в. „л“—„л“, в. ج „дж“—„ц“, в. „в“—„і“, в. „е“—„ä“, в. ق „к“—„к“ и в. „й“ передъ гласными—„j“ (я=ja, ё=jo, ю=jy, і=ji). Въ остальномъ обѣ транскрипціи (академическая и пантусовская) одинаковы.

Затѣмъ, въ текстѣ г. Пантусова довольно любопытнымъ является почти повсемѣстное употребленіе *نی* „ні“ вмѣсто *ننک* „нің“ т. е. окончанія род. пад. вм. винит. Такое явленіе встрѣчается, по наблюденіямъ ориенталиста Г. Вамбери, и въ хивин. діалектѣ тюрк. языка „*čagat. Sprachst. Leipzig, 1867*“, стр. 15.

Что-же касается арабской транскрипціи, то она употреблена въ томъ видѣ, въ какомъ встрѣчается у туземцевъ—сартовъ.

Русскій переводъ исполненъ очень близко къ подлиннику. Слова, которымъ соотвѣтствующихъ въ текстѣ нѣтъ, поставлены въ скобки.

Н. Натановъ.

#### I. Сартскій текстъ сказки.

بروقت بر سوداگر قبله <sup>(1)</sup> باشی دیکان اوتکان ایکان قبله باشی  
 دیکان سودا کرنی بر اوغلی بر قیزی بار ایکان آناسی عالم دان اوتکان  
 ایکان کیمین سوداگرلار یغلبشوب کیلوب قلعه دیکان شهرغه  
 سودا کرچی لیک کا بارامز دیب حیران بولوب قبله باشی اوغلی نی اوزی  
 برله برکا آلوب کیتوب قیزی نی پیری کا تاپشوروب کیتتی بولار سوداگر  
 کیتکان دان کیمین قیزی پیرننگ خدمتی نی کیلوب یوردی بر کونی پیری  
 توروب آیتتی که شونداق قیز منان اویناب کرلمای کیم منان اویناب  
 کولارمن دیدی حالی کی دان قیز کیلوب قولی غه صو قویوب اییدی  
 بلا کی دان اوشلاب آلدی اوشلاغان دان کیمین قیز توروب آیتتی که  
 بزنگ پیریمز بولسانکز پیردان هم بول ایش کیلورمه ایکان پیر آیتتی که  
 منم اختیاروم سننگ منان اوینای من کولارمن دیدی قیز توروب آشیغوب

<sup>(1)</sup> قابلا - قبله - قوبلا

كيلوب آبدسته منان باشی غه اوروب یاردی پیر شودان بی هوش بولوب  
 یقلدی قیز قاچوب کیتتی کیمین پیری بی هوش لیغی دان هوشیار بولوب  
 اورونی دان توردی آندان کیمین قلعه شهر غه کیتکان سودا کرلار کیلوب  
 قوقان شهری غه قوندی اوشی سودا کر خط کیلوب پیر نیکی کا یازدی که  
 بز ننگ پیریمز منان قیزیمز آمان ایسان بارمه دیب پیر توروب بوخطنی  
 کوردی پیر خط کیلوب قبله باشی غه یازدی خطنی اوقوب قبله باشی  
 کورسا آیتوبدی که قیزونک بوزولوب کیتتی کیمین قبله باشی توروب  
 اوشال شهر غه قانداق بارارمن دیدی قبله باشی اوغلی غه آیتتی که بار  
 اوشال شهر غه دیب منم قیزومنی اوزونک ننگ سینکلونکنی تابوب صویوب  
 برقاشیق قانی نی آلوب کیلتور من مونی ایچوب کونکومنی ساوتوب  
 شهریم غه باراین دیدی اوغلی کیلوب سینکلی سی نی تاپتی آلوب چیغوب  
 سینکلی سی نی صویارمن دیدی برقالندر دیوانه کیلدی آلدی غه قالندر  
 آیتتی که مونی صویوب نیمه قبلارسن مونی صویماغن دیدی برلاق  
 ساتوب آلغن دیدی برقاشیق قانی نی آلوب آتازک غه ایلتوب بیرکن  
 دیدی اوغلی برلاقنی آلوب صویدی قانی نی آتاسی غه آلوب باردی  
 قانی نی آتاسی ایچوب کونکلنی ساوتتی اوزشهری غه قاراب روانه بولوب  
 کیلدی شهری غه کیلوب پیری منان تابشوب ایسان توغان لیغی نی  
 صوراشتی اوزشهری غه کیلوب حوله سی غه کیروب قیزی ایسی کا کیلمای  
 قالدی قیزی بردشت بیابان غه چیغوب کیتتی برتاغنی اوزه سی کا برچنار  
 پیدا بولغان ایدی چنارنی تاغی غه بر بولاق پیدا بولغان ایدی قیز  
 باروب بولاغی دان صونی ایچتی صونی ایچوب چنارنی توبه سی کا چیقتی  
 برشهری غه برپادشاه بار ایدی اول پادشاه قرق یکیتی منان آوغه چیغوب  
 ایدی آو کیلوب آینالوب کیلوب چشمه ننگ بوی غه کیلوب قوندی  
 چشمه ننگ بوی غه قونوب چنارننگ توبه سی کا پادشاهننگ کوزی توشتی

چنارنى توبهسى داكى قىزى كوردى پادشاه توروب آيتتى كه سن كيم بولاسن دىدى قىز توروب آيتتى كه من بر شهر ننگ سودا كر قبله باشى ننگ قىزى بولارمن دىدى پادشاه توروب آيتتى كه سنى من آلارمن دىدى قىزنى چناردان توشوروب پادشاه قىزنى اويى كا آلوب كىتتى اويى كا آلوب باروب توى تماشاقىلوب اوزى كا نكاح قىلوب آلدى موننگ آراسى دا نيچه يل نيچه زمان اوتوب كىتتى حالى كى كه خدا بر اوغول بر قىز بىردى كىين اوغلى قىزى كىنكان بولوب بوركان دان كىين پادشاه بر كوفى كوچه كا چىغوب اولتوروب ايدى بر توب سودا كرلار كور كوراشوب اونكانى نى ايشيتوب پادشاهنى خاتونى چىقتى دروازه غه پادشاهنى خاتونى قاراسا بر توب سودا كرلار اوتوب بارادى ايكان بو پادشاهنى خاتونى آتاسى ايسى كا توشتى كوزى كا چاغ ياش آلوب يغلادى موفى پادشاه كوچه دا توروب خاتونى نى يغلاننى كوردى پادشاه ايچكارى كا كيروب خاتونى ننگ آلدى غه نه سبب دان يغلانى سن دىدى خاتونى توروب ايتتى كه من يغلانوم يوق ايدى پادشاه توروب ايتتى كه كوزونك كا نيمه كا ياش يوقوبدى خاتونى توروب آيتتى كه اوى نى توبهسى كا قاراب ايدوم كوزوم كا برچوب توشتى كوزومنى شقلااب ايدوم كوزوم دان ياش چىقتى دىدى ينه پادشاه توروب آيتتى كه يوق موفى منكا يالغان آيتاسن دىدى توروب خاتونى آيتتى كه راستنى آيتسام منم آتام سودا كرلار كا باش ايدى دىدى اوشى دىدى سودا كرلار ننگ اونكانى نى كوروب آتام ايسوم كا توشتى كوزوم كا باش آلوم دىدى كىين پادشاه توروب آيتتى كه آتانك ننگ شهرى غه ايبارسام بارامه سن دىدى خاتونى توروب آيتتى كه يبارسانكز بارارمن دىدى پادشاهنى بر اوكاسى بار ايدى اوكاسى نى چاقروب آيتتى كه آرابانى قوشقن دىدى اوكاسى كىلوب آرابانى قوشتى بو پادشاهنى خاتونى نى اوغلى منان قىزى نى آراباغه سالوب

آناسی غه جوناتنی بوپادشاهی اوکاسی یولده آلوب کیتوب بارا یاتوب  
 موینی غه شیطان مینوب کونکلی بولاک بولدی شیطان پادشاهی اوکاسی نی  
 معقول قیلدی که مونداق نیرسه آراباده کیته یاتسا موئی منان اویناب  
 کولمای کیم منان اویناب کولارسن دیدی بو شیطانننگ کاپی کا کیروب  
 آراباغه یکیت ایرغیب چیمقی بوپادشاهننگ خاتونی نی بلاکی دان محکم  
 اوشلادی خاتون توروب آیتتی که نیمه قیلاسن دیدی توروب پادشاهی  
 اوکاسی آیتتی که سننگ منان اوینای من کولامن دیدی پادشاهننگ خاتونی  
 توروب آیتتی که مننگ منان اویناب کولساننگ پست کا توشوب اوزومنی  
 تازه قیلوب چیقاین دیدی حالی کی پادشاهی اوکاسی خوب بولادی دیب  
 پست کا توشوروب یباردی خاتون پست کا توشوب برکته آریغدان  
 آنلادی برصوقمه یول غه توشوب آناسی نیکی کا قاراب تنها یورا بیردی  
 توروب بو یکیت آیتتی که قایت آرقانک غه آراباغه چیمای سن مه دیدی  
 خاتون توروب آیتتی که آراباغه چیماس دان پیاده کینا بیرارمن دیدی  
 بول یکیت آیتتی که ایکی لالاننگ نی اولتوروب قویارمن دیدی اول  
 خاتون آیتتی که اولتورسانک میلونک کا دیدی باشوم ایسان بولسا موندقا  
 نیچه ده بالا تاپارمن دیدی حالی کی یکیت بول خاتون غه اولچاشوب بول  
 ایکی بالانی اولتوردی کیمین آرابانی آرقاسی غه آلوب آکاسی نی آلدی غه  
 قایتتی آکاسی صورادی که بولارنی آناسی ننگ آلدی غه یتکوزوب  
 قایتتونک مه دیدی اوکاسی توروب آیتتی که خاتونونک بوزوق ایگان  
 دیدی یولده دیدی اویناش لاری منی اوشلاب خاتونونک نی آلوب  
 کیتتی دیدی کیمین پادشاه بوسوزنی ایشیتوب بی طاقت بولدی پادشاه  
 توروب آیتتی که بولماسا من اوزوم آرقاسی دان ایزلاب باراین دیدی  
 پادشاه کیمین آرقاسی دان ایزلاب چیغوب خاتوننی آناسی نیکی کا باردی  
 پادشا باروب خاتوننی آناسی غه آیتتی که شونده قیزونک کیلدی مه

دیدى آتاسى نوروب آیتتى که منم قیزوم یوق دیدى قیزومنى  
 صویدوروب قانىنى ایچکان دورمن دیدى بو پادشاه بوسوزنى ایشیتوب  
 حیران بولدى حالی کی پادشاهنى خانونى ننگ آتاسى قبله باشى اوغلى غه  
 برخاتون آلوب بیروب ایدی توروب شوکون اوغلى غه توی تماشا  
 قیلوب نکاح قیلاین دیب یاتور ایدی موننگ توی غه تماشا قیلوب پادشاه  
 هم اولتوروب قالا بیردی کیین ایندی بو پادشاهنى خانونى بر صوقمه  
 یول منان یوروب آتاسى نیکی کا یاقین بر جای غه کیلوب ایدی کیین  
 آدم لاردان ایشیتتى که آکاننگ کا برخاتون آلوب بیروب نکاح قیلوب  
 یاتور دیب کیین قیز بوسوزنى آدم لاردان ایشیتوب بی طاقت بولوب  
 بارارمن دیدى توی غه کیین کوچه کا چیغوب توی غه بارارمن دیب ایدی  
 بربر قویچیمان قوی آیداب اوتا بیردی توروب خانون آیتتى که ای  
 قویچیمان منم اوستى باشومنى آلساس منم دیدى قویچیمان توروب آیتتى که  
 آلسامن دیدى خانون اوستى باشى نی چیشوب بیروب قویچیمان ننگ  
 اوستى باشى نی آلوب کییوب آلدی قویچیمان صورتی ده بولوب قولی غه  
 کلنک او شلاب آتاسى نیکی کا بورا بیردی آتاسى نیکی کا بارسا توی تماشا  
 قیلوب هممسی یغلبوب اولتورشقان ایکان کیین بوخاتون باروب اوشال  
 آش قیلوب یانتقان آشپز غه شا کرد کیردی آشپزنى خدمتى نی قیلوب  
 ایچکاری کا کیروب چیغوب یوردی حالی که اوشال اوی ده اولتورغان  
 آدم لار ننگ ایچی کا کیروب قارادی قاراسا اوزى ننگ آتاسى اوزى ننگ  
 اویناى من کولامن دیکان پیری پادشاه بچه لارا اولتورشوبدى مونی کوروب  
 آرقاسى غه قایتوب آشپز اوستاسى ننگ آلدی غه چىقتى آشپز توروب  
 آیتتى که سن شو یرکا اوتورغن دیدى من اولارنى آلدی غه کیروب  
 چیقاین دیدى مونی بو یرکا اوتکوزوب قویوب اولارنى آلدی غه کیروب  
 کبتنى اولارنى آلدی غه کیروب ایدی حالی کی قبله باشى توروب آیتتى که

چېغوب بر موقمه آش قیلوب کیلکن دیدی اوندان قایتوب چیمتی شاکردننگ آلدی غه شاکردی غه توروب آیتتی که اوچاق غه اوت قالا دیدی اولار غه بر موقمه آش قیلوب کیرالوک دیدی بول شاکرد آیتتی که اوستامن اوزوم بو آشی فیلاین دیدی اوستاسی آیتتی که بو آشی سن بوزوب قویارسن دیدی فیلا آلماس سن دیدی شاکردی آیتتی که شول آشی بوزماس دان فیلارمن دیدی خیر بولماسا قیلغن دیدی شاکردی بول آشی قیلوب بولارنی آلدی غه کیلموردی بول آشی آناسی منان ایری پیری یب بخش آشی قیلوبدی دیدی بول آشی ایچوب بولغان دان کیمین پادشاه توروب آیتتی که بته لارونک برداستان آیتوب بیرکن دیدی حالی کی پادشاهنی خاتونی آشپزنی شبردای توروب آیتتی که بول داستانی من آیتوب بیرارمن دیدی آناسی توروب آیتتی که سن قویچیمان بولوب داستانی آیتوب بیرا آلماس سن دیدی پادشاه توروب آیتتی که داستانی قویچیمان آیتمای کیم آیتار ایدی دیدی آناسی توروب آیتتی که بولماسا قویچیمان داستانی آیتغن دیدی قویچیمان توروب آیتتی که خیر من آیتسام دیدی بر وقت ده بر قبله باشی دیکان سودا کراونکان ایکان دیدی اول سودا کرنی بر اوغلی بر قیزی بار ایکان دیدی توروب آیتتی که اوشال سودا کرنی بر توتونغان پیری بار ایکان دیدی اوشال دیدی سودا کر لار یغلشوب کیلوب قبله باشی غه قلعه شهری کا یورمای سن مه دیدی خیر دیدی قبله باشی اوغلو منی آلوب کیتار بولوب قیزومنی کیم کا قویوب کیتارمن دیب حیران بولدی قیزی فی قولی دان بته لاب آلوب پیری کا تاپشوردی دیدی کیمین اوغلی سودا کر منان برکا قلعه شهر غه چوناب کیمتی دیدی کیمین سودا کر قبله باشی فی قیزی پیرنیککی ده خدمت قیلوب یوردی دیدی بر کونی پیری اوبنای من کولامن دیب بلاکی دان اوشلادی دیدی کیمین قیز قویا

بيرونك ديب پيري كا كوب تولا قيلدي ديدى كيين قويا بيرماي محكم  
 اوشلادى ديدى قيز آچيغى دان آبدسته منان باشى غه بر اوروب ياروب  
 قويدى ديدى ياروب قويوب قيز پيرنيكى دان چيغوب كيتتى ديدى  
 كيين اوشال قلعه شهردان سودا كرلار آتاسى منان كيلوب قوقان شهرى كا  
 قوندى ديدى آتاسى قوقان شهرى ده توروب خط قيلولوب پيري كا يازدى  
 ديدى بوخطى پيري اوقوب قاراب ايسان آمان ليغى نى بيلدى ديدى  
 پيري بر خط قيلولوب قوقان شهرى غه يازدى ديدى توروب خطى قبله باشى  
 اوقوب قاراسا پيري آيتوبدى كه قيزونك بوزولوب كيتتى ديب قبله  
 باشى اوغلى نى اوشى بردان شهرى غه بو يوردى ديدى باروب سينكلونك نى  
 ناپوب صويوب بر قاشيق قانى نى كيلمتور ديب آيتوبدى كيين اوغلى  
 چيغوب شهرى غه كيلدى ديدى پيري دان صورادى منم سينكلوم قانه  
 ديدى پيري توروب آيتتى كه سينكلونك بوزولوب كيتتى من ناپوب  
 آلوب كيلسام آرقاسى دان اويناش لارى كيلوب منى اوروب باشوم نى  
 ياروب آلوب كيتتى ديدى كيين آكاسى ايزلاب سينكلى سى نى تاپتى  
 ديدى سينكلى سى نى ناپوب صويارمن ديب دفع قيلدى ديدى كيين  
 بر قالدندر ديوانه آلدى غه كيلدى ديدى قالدندر ديوانه آيتتى كه صويماغن  
 ديب كيين قالدندر آيتتى كه بر لاقى نى ساتوب آلغن ديب اوشال لاقى  
 صويوب بر قاشيق قانى نى آنانك غه ايلتوب بيركن ديب كيين بر لاقى نى  
 ساتوب آلوب صويوب بر قاشيق قانى نى آتاسى غه آلوب باردى ديدى  
 آتاسى بر قاشيق قانى نى ايجوب كونكلنى ساوتوب شهرى غه كيلدى  
 ديدى بول شهرى غه كيلوب پيرلارنى كوروب حوله جاى غه كيردى كيين  
 بو قيزى نى صويولوب كيتكانى نى ايسى كا آلماي قبله باشى يورا بيردى  
 كيين قيز بر تاغنى تيمپهسى كا چيغوب كيتتى اول تاغنى تيمپهسى ده بر توب  
 چنارنى كوردى ديدى چنارنى تيكى ده بر بولاقنى كوردى بول بولاقنى

بوي غه تورماي قيز چنارننگ اوستى كا چىقتى ديدى كىين پادشاه كيلوب  
 صورادى كه سن كيم سن ديدى پرى مه سن يا پرى زاده سن ديدى سن  
 نچوگك زاد سن ديدى بول يرده اولتوروب سن ديدى قيز آيتتى كه  
 من آدم زاد من ديدى خدائى تقدبرى برلان بول يرده اولتوروب من  
 ديدى پادشاه آيتتى كه بولماسا سنى منكا منى سنكا خدائى تعالى تقدير  
 قيلغان ايكان ديب بوداستاننى آينوب بولوب اوزىنى معلوم قيلوب  
 باشى دان قويچيمان تلياكىنى تاشلاب قيز ايكان ليكىنى بيلندوروب  
 چىغوب كيما بيردى كيمن قبله باشى قيز ايكان ليكىنى فهملاب اورونى دان  
 توروب توتونغان پيرنى چاپوب تاشلادى كيمن باش قات دان نوى  
 تاشا قيلوب حالى كى پادشاه غه باش قات دان نكاح قيلوب بيروب دور  
 دوراننى سوروب مرادى مقصودى غه يتكان ايكان

## II. Транскрипція сказки.

### *Кубла баші.*

Бір уакт бір саудагәр Кубла баші дигән өткән икән. Кубла баші дигән саудагәрні бір оғли, бір кизи бар икән. Анаси аламдан өткән икән. Кижин саудагәрләр јиғлишип келип, Кала дигән шаһарға саудагәрчиликкә барамиз дп, хайран болуп, Кубла баші оғлини өзи—бирлә биргә алып—китип, кизини пирігә тапшуруп, китти. Булар, саудагәр, киткәндән—кијин киз пирниң хизмәтини килип јүрди. Бір күни пирі туруп айтти—ки „шундак киз—минән ойнап күләй, ким-минән ойнап күлә-мән?“ диді. Алігидән киз кәлип, колға су кужуб-иді, биләгидән ушлаб-алди. Ушлағандан кижин киз туруп, айтти-ки „бизниң пиримиз болсаңиз, пирлән һәм бул иш кәлә-мә икән?“ Пир айтти-ки „мәним ихтијарим: сәниң-минән ойнай-мән, күлә-мән!“ диді. Киз туруп, аччиди кәлип, абдаста-минән башіға уруп јарди. Пир, шудан биһуш болуп, јикилди, киз китти. Кижин пирі биһушлиғидан һушјар

болуп, орнлан турди. Андан кижин Кала шаһарға киткән саудагәр кәлип, Кокан шаһарға конди. Ушу саудагәр хат килип, ширникигә жазди-ки „бизниң ширимиз-минән кизимиз амән әсән бар - ма?“ дп. Пир туруп, бу хатни көрди. Пир хат килип, Кубла башға жазди. Хатни окуп, Кубла баш көрсә, айтти-ки „кизиң бузулуп — китти“. Кижин Кубла баш туруп, „ушал шаһарға кандак барар-ман?“ диди, Кубла баш оулиға айтты-ки „бар ушал шаһарға!“ дп, „маним кизимни, өзүңниң сиңиңни ташп, сојуп, бир кашик канини алип, кәлтп; ман муні ічп, көңлүмни саутп, шаһаримға бараин!“ диди. Оули кәлип, сиңлисини ташти. Алип-чиңп, сиңлисини „сојар-ман?“ диди. Бир каләндәр диуәнә кәлди алдиға: каләндәр айтти—ки „муні сојуп, намә кылар—сән? муні соймазп!“ диди, „бир лакни сәтпб—алзп!“ диди, „бир кашик канини алип, атаңға илтп—баргин!“ диди. Оули бир лакни алип, сойдди. Канини атасиға алип—барди. Канини атаси ічп, көңүли саутти. Өз шаһарға карап, рауәнә болуп — кәлди. Шаһарға кәлип, ширі—минән тапишип, әсән туғанлигини сурашти. Өз шаһарға кәлип, хауләсигә кпrip, кизи әсигә кәлмай кәлди. Кизи бир дашти бијабанға чиңп—китти. Бир тағни үзәсигә бир чинар пайда болған—иди. Чинарни тәгигә бир булак пайда болған—иди. Киз барп, булагидан суні ічти. Суні ічп, чинарни тәпәсигә чикти. Бир шаһарға бир патшә бар иди. Ол патша кпripк јигиті—минән ауға чиңпб—иди, ау килип, айналип кәлип, чашманиң бојиға кәлип конди. Чашманиң бојиға конуп, чинарниң тәпәсигә патшәниң көзи тўшти. Чинарни тәпәсидәги кизни көрди. Патшә туруп, айтти—ки „сән ким болар—сән? диди. Киз туруп айтти-ки „ман бир шаһарниң саудагәр Кубла башиниң кизи болар-ман!“ диди. Патшә туруп, айтти-ки „сәни ман алар-ман!“ диди. Кизни чинардан тўшүрүп, патшә кизни өјигә алип—кәтти. Өйгә алып-барп, той тамаша килип, өзигә никәх килиб—алди. Мунің арасидә нәчә јил, нәчә замән өтүп—кәтти. Әлигигә Худә бир оғул, бир киз барди; кижин оули, кизи каттакан болуп, јүргәндән—кијин патшә бир күни көчәгә чиңп олтуруб—иди, бир топ саудагәрләр күркүрашип өтә — барди.

Буларни кўркўрәшип өткәнини әшитип патшәни хатуни атаси әсигә тўшти. Көзигә чағ јаш алип јиғлади. Муні патшә көчәдә туруп, хатунини јиғлағанини көрди. Патшә ичкәригә кирип хатуниниң алдиға, „нә сабаптан јиғлай—сән?“ диди. Хатуни туруп, айтти-ки „мән јиғлағаным јок!“ диди. Патшә туруп, айтти-ки „көзүңгә нәмәгә јаш јукупти? Хатуни туруп, айтти-ки „өйни тәпәсигә караб—идим, көзүмдән јаш чикти!“ диди. Јәнә патшә туруп, айтти-ки „јок, муні маға јалған айта — сән!“ диди. Туруп хатуни „Атам саудагәрләргә баш иди. Ушу, диди, саудагәрләрниң өткәнини көрүп атам әсимгә тўшти, көзүмгә јаш алдим!“ диди. Кијин патшә туруп, айтти-ки „атаңниң шаһариға јибәрсәм, барар-ма-сән?“ диди. Хатуни туруп, айтти-ки „јибәрсәңиз, барар—мән!“ диди. Патшәни бир өкәси бар иди. Өкәсини чакірип, айтти-ки „арабани кошкін!“ диди. Өкәси кәлип, арабани кошти. Бу патшә хатунини оғли—минән кизини арабаға салип, атасиға үнәтти. Бу патшәни өкәси јолда алип—кәтип, бара—јатип, мойниға шайтән минип, көңүли бөләк болди. Шайтән патшәни өкәсини макул килди-ки „мүвдәк нәрсә арабада кәтә-јатса, муні—минән ойнап, кўләй, ким—минән ойнап, кўлә—сән?“ диди. Бу шайтәнниң гәлигә кирип, арабаға јигит ирүп чикти. Бу патшәниң хатунини биләгидән мәхкәм ушлады. Хатун туруп, айтти-ки „нәмә кила — сән?“ диди. Туруп, патшәни өкәси айтти-ки: „сәниң—минән ойнай—мән, кўлә—мән!“ диди. Патшәниң хатуни туруп, айтти-ки „мәниң—минән ойнап, кўләң, пәсткә тўшүп, өзүмни таза килип—чикаин!“ Әлиги патшәни өкәси „хоп боладі!“ дип, пәсткә тўшүрүп, јибәрди. Хатун, пәсткә тўшүп, бир катта ариғдан атлади. Бир сокма јолға тўшүп, атасиникигә карап, танһә јүрә—бәрди. Туруп, бу јигит айтти-ки „кайт арқаңға, арабаға чикмай—сән-мә?“ диди. Хатун туруп, айтти-ки „арабаға чикмастан шјәдә кәтә—бәрә—мән!“ диди. Бул јигит айтти-ки „ики-лә балаңни өлтүрүп—којар-мән!“ диди. Ул хатун айтти-ки „өлтүрсәң, мәйлиңгә!“ диди, „башим әсән болса мундәк-а нәчә—дә бала тапар-мән!“ диди. Әлиги јигит бул хатунға өчәшип, бул ики балани өлтүрди. Кијин арабани

аркасиға алып, әкәсіні алдиға кайтти. Әкәсі суради—ки „буларни атасиниң алдиға јәткизиң—кайттиң-ма?“ диди. Өкәси туруп, айтти - ки „хатуниң бұзук әкән!“ диди, „Јолда, диди, ойнашлари мәни ушлап, хатуниңни алып—киттти!“ диди. Кијин патшә бу сөзни әшитип, битақат болди. Патшә туруп, айтти-ки „болмаса, мән өзүм аркасидан изләп—бараин!“ диди. Патшә кијин аркасида изләп—чиңип, хатунини атасиникигә барди. Патшә барип хатунини атасиға айтти-ки „шунда кизиң кәлди—мә?“ диди. Атаси туруп айтти-ки „мәним кизим јок!“ диди, „кизимни сойдуруп, канини ичкән-дур-мән!“ диди. Бу патшә, бу сөзни әшитип, хайрән болди. Әлиги патшәни хатуниниң атаси Кубла баш и оғлиға бир хатун алып-бариб—иди, туруп шу кўн оғлиға „той тамашә килип, никәх килаин!“ дәп, јатур—әди; муниң тојиға тамашә килип, патшә һәм олтуруп, кала—барди. Кијин әнди бу патшәни хатуни бир сокма јол—минән јўрўп, атасиникигә јакин бир җайға кәлиб—иди, кијин адамлардан әшитти-ки „әкәңә бир хатун алып-барип, никәх килип јатур!“ диди. Кијин киз бу сөзни адамлардан әшитип битақат болуп, „бара—мән“ диди, тойға!“ Кијин көчәгә чиңип, „тойға бара—мән!“ диди — иди, „бир койчимаң кой айдап, отә—барди. Туруп, хатун айтти-ки „ай койчимаң, мәним үстү—башимни алиша—сән-мә?“ диди. Койчимаң туруп, айтти-ки „алыша-мән!“ диди. Хатун үстү-башини чәшип—барип, койчимаңниң үстү—башини алып, кијиб-алди. Койчимаң сүрәтидә болуп, колыға кәлтәк ушлап, атасиникигә јўрә—барди. Атасиникигә барса, той тамаша килип һәммәси јиңлишип, олтурушкан—икән. Кијин бу хатун барип, ушал аш килип—јаткан ашпазға шакирд кирди. Ашпазни хизмәтини килип, ичкәригә кирип, чиңип, јўрди. Әлиги ушал ойда олтурған адамларниң ичигә кирип каради. Караса, өзиниң атаси, өзиниң „ойнай-мән“, дигән пири, патшә—бачалар олтурушупти. Муни көрўп, аркасиға кайтип, ашпаз устәсиниң алдиға чикти. Ашпаз туруп айтти-ки „сән шу јәргә олтурғин!“ диди, „мән уларни алдиға кирип—чикаин!“ диди. Муни бу јәргә өткүзўп—којуп, уларни алдиға кирип—киттти. Уларни алдиға кириб—иди, әлиги Кубла баш и туруп,

айтти-ки „чизип, бир мокма аш килип—калгин!“ диди. Ундан кайттип чикти шакирдини алди. Шакирдига туруп айтти-ки „очакка от кала!“ диди, „уларга бир мокма аш килип—кирайлик!“ диди. Бул шакирд айтти-ки „уста, ман озум бу ашни килаин!“ диди. Устаси айтти-ки „бу ашни сан бузуп кояр-сан!“ диди, „кил’алмас-сан!“ диди. Шакирди айтти-ки „шул ашни бузмастан килар-ман!“ диди. „Хажир, болмаса, килзин!“ Шакирди бул ашни килип, буларни алдига калтирди. Бул ашни атаси — минан ари, пiri, jап, „jахши аш кипти!“ диди. Бул ашни ичип—болгандан кижин патша туруп, айтти-ки „битала-риң бир дастан айтип—баргин!“ диди. Аligи патшани хатуни ашпазни шибирдай, туруп, айтти-ки „бул дастанни ман айтип—барар-ман! диди. Атаси туруп, айтти-ки „сан койчимап болуп, дастанни айтип—бар’ алмас-сан!“ диди. Патша туруп, айтти-ки „дастанни койчимап айтмай, ким айтар—иди?“ диди. Атаси туруп айтти-ки „болмаса, койчимап, дастанни айткин!“ диди. Койчимап туруп айтти-ки „хажир, ман айтсам!“ диди.

„Бир уактида бир Кубла башни диган саудагар откан-икан, диди. Ул саудагарни бир оғли, бир кизи бар икан, диди. Туруп, айтти-ки „ушал саудагарни бир тутувзан пiri бар икан, диди. Ушал, диди, саудагарлар jишлишип—калип, Кубла башига „Кала шаһарига jурмай—сан-ма?“ дитти. „Хажир“, диди. Кубла башни „оғлумни алип—катар болуп, кизимни кимга којуп—катар-ман?“ дит, хайран болди. Кизини колдан jаталаб—алип пiriга ташшурди, диди. Кижин саудагар-минан бирга Кала шаһарга чунап—китти, диди. Кижин саудагар Кубла башини кизи пiriникида хизмат килип jурди, диди. Бир кунни пiri „ойнай-ман, кyла—ман!“ дит, билагидан ушладди, диди. Кижин киз „кожа-барин!“ дит пiriга коп тауалла килди, диди. Кижин кожа—бармай, махкам ушладди, диди. Киз ачизидан абдаста-минан башига бир урди, jарип койдди, диди. Jарип-којуп, киз пiriникидан чизип китти, диди. Кижин ушал Кала шаһардан саудагарлар атаси-минан калип, Кокан шаһарига конди, диди. Атаси Кокан шаһарига туруп, хат килип пiriга jазди, диди. Бу хатни пiri окуп—карап, асан аманлигини

білді, діді. Пірі бір хат килип, Кокан шаһариға жазди, діді. Туруп хатни Кубла баші окуп караса, пірі айтти-ки „кизим бузулуп-кәтти“ дп, Кубла баші оғлини ушу јәрдәп шаһариға буйурди, діді, барип сиңлини ташип, сојуп, бір кашик канини-кәлтүр“ дп, айтти. Кижин оғли чизип, шаһриға кәлди, діді. Піридан сурадi „мәним сиңлим канә?“ диді. Піри туруп, айтти-ки „сиңлиң бузулуп—кәтти, мән ташип алип-кәлсәм, аркасидан ойнашларі кәлип, мәни уруш башимни јарип, алип-кәтти“, диді. Кижин әкәси изләп, „сојар-мән“ дп, дап килди. Кижин бір каләндәр кәлди, диді. Каләндәр диуәпә айтти-ки „соймадиң!“ дп. Кижин каләндәр айтти-ки „бир лакни сәтиб-алдиң.“ дп, „ушал лакни сојуп, бір кашик канини атаңға әлтп—бәрпн!“ дп. Кижин бір лакни сәтиб-алип, сојуп бір кашик канини атасиға алип-барди, диді. Атаси бір кашик канини ичп, көңлини саутуп, шаһриға кәлди, диді. Бул шаһриға кәлип, пірларни көрүп, хаулә қайға кирди. Кижин бу кизини сојулуп—кәткәнини әсигә алмай, Кубла баші јүрә—барди. Кижин киз бір тағни тәпәсигә чизип—кишти. Ул тағни тәпәсидә бір топ чинарни көрди, диді. Чинарни тәгидә бір булакни көрди. Бул булакни бојиға турмай, киз чинарниң үстигә чикти, диді. Кижин патшә кәлип, сурадi-ки „сән ким—сән, диді, пәри—мә-сән, ја пәризәт-ма-сән?“ диді, „сән пәчик зәт—сән, диді, „бул јәрдә олтуруп-сән?“ диді. Киз айтти-ки „мән адамзәт-мән, диді, Худәни такдiри—бирлән бул јәрдә олтуруп-мән!“ диді. Патшә айтти-ки „болмаса, сәни маға мәни саға Худәй Таала такдiр килған икән!“.

Дп бу дәстәнни айтп—болуп, өзини мағүм килип, башидан койчиман тәлпәгини ташлап, киз икәнлигини билдүрүп, чизип, кәтә - бәрди. Кижин Кубла баші киз икәнлигини пәһәмләп орнидан туруп, тутуған пірни чашип—ташладі. Кижин баш—каттан той тамашә килип, әлиги патшәға баш-каттан нигәх килип-барип, даур дауранни сүрүп, мурадi максүдиға јәткәп икән.

## III. Русскій переводъ сказни.

*Кубла - баши.*

Въ одно время жилъ нѣкій купецъ, по имени Кубла-баши <sup>1)</sup>. У купца Кубла-баши были: 1 сынъ и 1 дочь. Матери ихъ на свѣтѣ уже не было. Потомъ собрались (къ Кубла-баши) купцы и сказали (ему): „Поѣдемъ въ городъ, называемый Кала, торговать!“ <sup>2)</sup> Кубла-баши удивился (этому), сына взялъ съ собою, а дочь поручилъ (одному знакомому) своему старцу <sup>3)</sup>. Когда они, купцы, уѣхали, дочь (купца Кубла-баши) стала жить и служить у старца. Однажды старецъ всталъ и сказалъ: „съ кѣмъ же мнѣ играть и смѣяться, какъ не играть и смѣяться съ такою дѣвушкою?“ Когда дѣвушка пришла къ нему и стала лить ему на руки воду, онъ схватилъ ея за руку. Когда она схватилъ, дѣвушка встала и сказала: „если Вы нашъ старецъ, то можетъ-ли исходить отъ старца такое дѣло?“ Старецъ сказалъ: „воля моя-играть съ тобою и смѣяться!“ Дѣвица встала и въ гнѣвъ ударила (старца) рукою по головѣ и разбила (ему голову). Старецъ отъ этого лишился чувствъ и свалился. Дѣвушка убѣжала. Старецъ потомъ пришелъ въ сознаніе и поднялся со своего мѣста <sup>4)</sup>. После этого купцы, уѣхавшіе въ городъ Калу, прибыли и остановились въ городѣ Коканѣ. Тотъ купецъ написалъ къ старцу письмо, говоря (въ немъ): „благополучно-ли поживаютъ нашъ старецъ и наша дочь?“ Старецъ всталъ и прочиталъ

<sup>1)</sup> Въ логучен. вариантѣ: Ахмедъ-везиръ въ г. Багдадѣ, а въ хамійскомъ: одинъ человекъ въ Египтѣ.

<sup>2)</sup> Лог. вар.: царь отправилъ въ далекій городъ торговать, хам. вар.: пошелъ въ Мекку.

<sup>3)</sup> Лог. вар.: оставилъ на попеченіе царя Адила, хам. вар.: поручилъ заботамъ судьи. Эти-то люди и приставали къ дѣвушкѣ съ похотливыми намѣреніями, но она имъ отказала и должна была убѣжать и странствовать.

<sup>4)</sup> Лог. вар.: дѣвушка столкнула царя Адила съ балкона, хам. вар.: выбила судьи зубы и искровянила ему ротъ и носъ.

это письмо. Къ Кубла-бáни старецъ написалъ (отвѣтное) письмо. Кубла-бáни прочиталъ письмо, (въ которомъ старецъ) говорилъ: „дочь твоя развратилась!“<sup>5)</sup> Потомъ Кубла-бáни всталъ и сказалъ: „какъ поѣду въ этотъ самый городъ?“ Кубла-бáни сказалъ своему сыну: „ступай въ этотъ самый городъ, найди мою дочь, а свою младшую сестру, зарѣжь, возьми у нея ложку крови и привези (мнѣ); я выпью её, успокою свое сердце и (тогда) поѣду въ свой городъ!“<sup>6)</sup> Сынъ его пріѣхалъ и нашелъ свою сестру. Онъ вывелъ (ее за городъ) и хотѣлъ-было рѣзать, (какъ) подошелъ къ нему нищій странникъ<sup>7)</sup>. Странникъ сказалъ: „зачѣмъ тебѣ рѣзать её? не рѣжь ея, купи козлёнка, возьми у него ложку крови и отвези (её) своему отцу!“ Сынъ (купица) взялъ 1 козлёнка и зарѣзалъ. Кровь его отвёзъ своему отцу. Отецъ выпилъ его кровь и успокоился. Поѣхалъ онъ, направляясь прямо въ свой городъ. Пріѣхавъ въ свой городъ, онъ нашелъ старца, и (оба) стали спрашивать другъ друга о здоровіи и о родственникахъ. По пріѣздѣ въ свой городъ, онъ вѣхалъ къ себѣ во дворъ, и дочь его ему на умъ не пришла вовсе. Дочь его ушла (раньше) въ одну пустыню. На одной горѣ показался одинъ чинаръ, а подъ чинаромъ показался одинъ ручеекъ. Дѣвушка пошла и попила изъ ручейка воды. Попивъ воды, она взобралась на верхушку чинара<sup>8)</sup>.—Въ нѣкоемъ городѣ былъ 1 царь. Этотъ царь со своими 40 молодцами

---

<sup>5)</sup> Лог. вар.: царь жаловался отцу дѣвухи, что она убѣжала съ 2 ворами, хам. вар.: дѣвушка спрятала у себя любовника.

<sup>6)</sup> Лог. вар.: дѣвуху отецъ велѣлъ убить, а кровь ея доставить царю, хам. вар.: царь велѣлъ повѣсить.

<sup>7)</sup> Лог. вар.: узнавши о невинности, пустилъ дѣвуху въ степь младшій братъ ея отца, хам. вар.: отпустили палачи, получивъ 2 куска брилліантовъ.

<sup>8)</sup> Лог. вар.: взобралась на верхушку чинара и жила тутъ 40 дней, хам. вар.: пошла въ садъ царя Соломона и провела тутъ въ молитвѣ 5 дѣтъ.

выѣхалъ на охоту<sup>9)</sup>. Онъ, охотясь, ѣхалъ (уже) обратно и, подѣхавъ къ ручейку, остановился. Когда царь остановился у ручейка, взоры его упали на верхушку чинара, (и онъ увидалъ дѣвушку, находившуюся на верхушкѣ чинара<sup>10)</sup>). Царь всталъ и сказалъ: „кто ты такая?“ Дѣвица встала и сказала: „я—дочь Кубла-бáши, купца нѣкоего города!“ Царь всталъ и сказалъ: „я возьму тебя!“ Снявъ дѣвушку съ чинара, царь увезъ её къ себѣ домой<sup>11)</sup>. Привезши домой, онъ справилъ свадьбу и веселіе и женился (на ней). Тѣмъ временемъ прошло нѣсколько лѣтъ, нѣсколько времени. Богъ далъ ей 1 сына и 1 дочь. Впослѣдствіи, когда сынъ и дочь ея подросли, царь вышелъ однажды на улицу и сѣлъ (тамъ). (Въ это время) съ громомъ проѣхали купцы. Услышавъ, какъ они съ громомъ проѣзжаютъ, царица вышла къ воротамъ. Царица видитъ, ѣдетъ толпа купцовъ. Царицѣ на умъ пришелъ ея отецъ, и она пролила новыя слёзы. Царь, стоя на улицѣ, замѣтилъ, какъ плачетъ его жена. Царь, войдя въ домъ къ своей женѣ, сказалъ: „почему ты плачешь?“ Жена встала и сказала: „я не плачу!“ Царь всталъ и сказалъ: „почему же на твоихъ глазахъ замѣтны слезы?“ Жена встала и сказала: „Когда я смотрѣла на верхъ дома, въ глаза мнѣ попала соринка. Потѣрла я свои глаза, и изъ глазъ потекли слёзы!“ Царь опять всталъ и сказалъ: „нѣтъ, ты мнѣ это говоришь ложно!“ Жена встала и сказала: „если говорить по правдѣ, мой отецъ—глава купцовъ! видя, какъ проѣзжаютъ эти самые купцы, я вспомнила своего отца и прослезилась!“ Затѣмъ царь всталъ и сказалъ: „если отпущу (тебя) въ городъ твоего отца поѣдешь-ли?“ Жена встала и сказала: „если отпустите, поѣду!“ У царя былъ 1 младшій братъ. Позвавъ сво-

<sup>9)</sup> Лог. вар.: выѣхалъ на охоту со своими молодцами сынъ египет. царя, хам. вар.: выѣхалъ на охоту съ 40 000 чел. войска медин. царь.

<sup>10)</sup> Лог. вар.: къ дѣвушкѣ привела бѣлая ловчая птица, хам. вар.: царь наткнулся на дѣвушку, охотясь самъ.

<sup>11)</sup> Такъ и въ обоихъ вариантахъ.

его брата, (царь) сказалъ: „запреги въ телѣгу (коней)!“ Братъ пошелъ и запрегъ (коней) въ телѣгу. Царь усадилъ въ телѣгу свою жену съ сыномъ и дочерью и отправилъ (её) къ ея отцу <sup>12)</sup>. Ъдучи дорогою, братъ царя, поддавшись искушенію дьявола <sup>13)</sup>, сталъ измышлять въ своемъ сердцѣ особенное. Дьяволъ такъ подговаривалъ брата царя: „когда ѣдетъ въ телѣгѣ такая штука, съ кѣмъ-же тебѣ играть и смѣяться, какъ не играть и смѣяться съ нею?“ Слѣдуя навѣтамъ этого дьявола, юноша впрыгнулъ въ телѣгу. Упомянутую царицу онъ крѣпко схватилъ за руку. Царица встала и сказала: „что ты дѣлаешь?“ Младшій братъ царя всталъ и сказалъ: „я хочу играть съ тобою и смѣяться!“ Царица встала и сказала: „если хочешь со мною играть и смѣяться, я спущусь на землю и очищу себя!“ Давешній братъ царя сказалъ: „ладно!“ и спустилъ (её) на землю. Царица, спустившись на землю, пошла пѣшкомъ по 1 большому арыку. Наткнувшись на 1 тропинку, она пошла одна по направленію къ своему отцу. Юноша всталъ и сказалъ: „вернись назадъ, развѣ не сядешь въ телѣгу?“ Царица остановилась и сказала: „не только не сяду въ телѣгу, но пойду пѣшкомъ!“ Юноша сказалъ: „я убью, вѣдь, обоихъ твоихъ дѣтей!“ Царица сказала: „если убьешь, твоя воля! если голова моя будетъ цѣла, то такихъ дѣтей нарождаю сколько угодно!“ Юноша, прешпирался съ этою женщиною, убилъ обоихъ дѣтей <sup>14)</sup>. Потомъ повезъ телѣгу и и пріѣхалъ къ своему старшему брату. Братъ спросилъ:

---

<sup>12)</sup> Лог. вар.: царица отправилась, для свиданія съ отцемъ, съ троими своими дѣтьми и съ 500 чел. подъ начальствомъ везиря Хасана, хам. вар.: царица поѣхала на родину, для свиданія съ родителями, съ сыномъ и 2000 челов. подъ начальствомъ дядьки.

<sup>13)</sup> Такъ случилось въ обоихъ вариантахъ и со спутниками царицы, но царица не поддавалась, и бѣжала отъ нихъ на родину, а спутники вернулись.

<sup>14)</sup> Такъ было и въ обоихъ вариантахъ: лог. вар.—везирь Хасанъ швырнулъ дѣтей въ море, хам. вар.—дядька удавилъ царевича и выбросилъ.

„свѣзь-ли ихъ къ отцу?“ Младшій братъ всталъ и сказалъ: „жена твоя оказалась развратною: дорогою поймали меня ея любовники и отняли (у меня) твою жену!“<sup>15)</sup> Услышавъ эти слова, царь опустилъ потомъ руки. Царь всталъ и сказалъ: „въ такомъ случаѣ я самъ отправлюсь за ней слѣдомъ!“ Царь потомъ, отправившись за ней слѣдомъ, поѣхалъ къ отцу ея. Царь пріѣхалъ и сказалъ отцу своей жены: „приходила-ли сюда твоя дочь?“ Отецъ всталъ и сказалъ: „у меня дочери нѣтъ: я велѣлъ зарѣзать мою дочь, и кровь ея я выпилъ!“ Услышавъ эти слова, царь удивился Кубла-бáши. Отецъ жены давешняго царя женилъ своего сына, и въ тотъ день готовился справлять свадьбу и веселіе, чтобы сочетать (его) бракомъ. Желая посмотрѣть на свадьбу, остался тутъ и царь. Потомъ жена этого царя, идя по 1 тропинкѣ, пришла въ 1 мѣсто, близкое отъ ея отца<sup>16)</sup>. Затѣмъ отъ людей она услышала: „желая женить твоего старшаго брата, (теперь) готовятся къ свадьбѣ!“ Царица, услышавъ эти слова отъ людей, опустила (въ горѣ) руки и сказала: „я пойду на свадьбу!“ Когда она, выйдя на улицу, хотѣла-было идти на свадьбу, 1 пастухъ гналъ мимо овецъ. Царица встала и сказала: „эй пастухъ, не обмѣняешься-ли со мною платьемъ и шапкою?“ Пастухъ остановился и сказалъ: „обмѣняюсь!“ Царица сняла своё платье и шапку и надѣла платье и шапку пастуха. Принявши видъ пастуха и взявши въ руку палку, пошла къ своему отцу. Когда пришла къ своему отцу, (тамъ) собрались всѣ и сидѣли, справляя свадьбу и веселіе. Потомъ царица пошла и поступила ученикомъ къ тому самому повару, который готовилъ кушанія. Находясь у повара въ услу-

<sup>15)</sup> Какъ объяснился спутникъ царицы передъ царемъ, о томъ въ лог. вар. не говорится ни слова, а по хам. вар. онъ сказалъ, что царица оказалась пери (духомъ) и улетѣла.

<sup>16)</sup> Лог. вар.: пришла подъ видомъ парня къ отцу своему и потомъ поступила конюхомъ къ царю Адилю, хам. вар.: надѣвши пастушій костюмъ, поступила къ хлѣбопеку ученикомъ.

женіи, она входила внутрь дома и выходила. Войдя (однажды) внутрь этого самаго дома, она посмотрѣла на сидѣвшихъ тамъ людей. Когда она посмотрѣла, (тамъ) сидѣли: ея отецъ, старецъ ея, который хотѣлъ играть съ нею и смѣяться, царь и дѣти. Увидѣвъ это, она повернулась и пришла къ своему учителю повару. Поваръ всталъ и сказалъ: „сиди ты вотъ тутъ, а я буду ходить къ нимъ!“ Оставивъ её тутъ, (поваръ) пошелъ къ нимъ. Когда онъ вошелъ къ нимъ, упомянутый Кубла-бáши всталъ и сказалъ: „ступай и приготовь кушанья мокмы!“ Оттуда онъ вышелъ и пришелъ къ своему ученику. Ставши, онъ сказалъ своему ученику: „разожги въ очагѣ огонь, приготовимъ имъ кушанья мокмы!“ Ученикъ сказалъ: „учитель, это кушанье я приготовлю самъ!“ Учитель возразилъ: „это кушанье ты испортишь, тебѣ не сдѣлать (его)!“ Ученикъ сказалъ: „я приготовлю это кушанье какъ слѣдуетъ!“—„Ладно, въ такомъ случаѣ дѣлай!“ сказалъ (поваръ). Ученикъ приготовивъ это кушанье, понесъ (его) къ тѣмъ (людямъ). Это кушанье одобрили отецъ, мужъ и старецъ, говоря: „сдѣлалъ хорошее кушанье!“ По окончаніи этого кушанья царь всталъ и сказалъ: „скажи-ка хоть немного какую-нибудь повѣсть!“ Упомянутая царица шепнула повару, встала и сказала: „эту повѣсть расскажу я!“ Отецъ всталъ и сказалъ: „будучи пастухомъ, ты не сможешь рассказать эту повѣсть!“ Царь всталъ и сказалъ: „кому-же и рассказывать повѣсть, какъ не пастуху?“ Отецъ всталъ и сказалъ: „въ такомъ случаѣ, пастухъ, рассказывай!“ Пастухъ всталъ и сказалъ: „ладно, расскажу!“<sup>17)</sup>.

„Въ одно время жилъ нѣкій купецъ, по имени Кубла-бáши. У этого купца были: 1 сынъ и 1 дочь. (Потомъ па-

---

<sup>17)</sup> Лог. вар.: царскій конюхъ рассказывалъ о себѣ египет. царю, который пріѣхалъ въ Багдадъ для осмотра подвластной ему земли и котораго вассаломъ состоялъ царь Адиль, хам. вар.: ученикъ хлѣбопека рассказывалъ о себѣ въ присутствіи медин. царя и египетскаго (Египеть былъ подъ властью Медины).

стухъ) всталъ и сказалъ: У этого самаго купца былъ 1 весьма близкій старецъ. Купцы собрались къ Кубла-бáши и сказали: „не пойдешь-ли въ городъ Калу?“—„Ладно!“ отвѣчалъ Кубла-бáши, „сына своего возьму съ собою, кому-же оставлю свою дочь?“ Говоря такъ, онъ недоумѣвалъ. Повеля за руки свою дочь, онъ поручилъ (её) своему старцу. Потомъ вмѣстѣ съ купцами отправился въ городъ Калу. Дочь его послѣ этого стала жить и служить у старца. Однажды старецъ, сказавъ: „хочу играть и смѣяться съ тобою!“, схватилъ (её) за руку. Затѣмъ дѣвица сказала: „Отпустите!“ и долго, дружно уговаривала своего старца. Послѣ этого (старецъ) не отпустилъ (ея), (но) схватилъ крѣпко. Дѣвушка отъ гнѣва ударила (его) разъ по головѣ рукоюйникомъ и разбила (ему голову). Разбивши (голову), дѣвушка ушла отъ своего старца. Потомъ купцы вмѣстѣ съ ея отцемъ изъ того самаго города Калы пріѣхали въ городъ Коканъ и остановились. Стоя въ городѣ Коканѣ, отецъ написалъ своему старцу письмо. Прочитавъ это письмо, старецъ узналъ, что тотъ здоровъ и невредимъ. Старецъ написалъ въ городъ Коканъ письмо. Кубла-бáши всталъ, прочиталъ и узналъ: старецъ пишетъ: „дочь твоя развратилась!“ Кубла-бáши изъ этого самаго мѣста отправилъ въ свой городъ сына, говоря: „ступай, найди свою младшую сестру, зарѣжь (её) и принеси (мнѣ) одну ложку крови ея!“ Потомъ сынъ его выѣхалъ и пріѣхалъ въ свой городъ. У старца своего онъ спросилъ: „гдѣ моя сестра?“ Старецъ всталъ и сказалъ: „сестра твоя развратилась: когда я нашёлъ (ея) и повёлъ (домой), за нею показались ея любовники, побили меня, разбили мнѣ голову, (а сестру твою) увели!“ Затѣмъ братъ сталъ разбискивать свою сестру, нашёлъ (её); нашедши свою сестру, онъ удалилъ (её изъ города), думая рѣзать. Потомъ пришёлъ къ нему 1 нищій-странникъ. Нищій-странникъ сказалъ: „не рѣжь (ея)!“ Потомъ нищій сказалъ: „купи 1 козлёнка, зарѣжь этого самаго козлёнка и 1 ложку крови его отвези своему отцу!“ Затѣмъ онъ

кушилъ 1 козлёнка, зарѣзалъ (его) и 1 ложку крови его отвѣзъ своему отцу. Отецъ, выпивъ 1 ложку крови, успокоилъ сердце и поѣхалъ въ свой городъ. Приѣхавши въ этотъ городъ и повидавшись со старцемъ, вѣхалъ во дворъ. Послѣ этого Кубла-бáши сталъ жить, ни разу не вспоминая о томъ, что упомянутая его дочь зарѣзана. Дочь (же его) взшла на вершину 1 горы. На вершинѣ этой горы она увидала 1 кустъ чинара. Подъ чинаромъ она замѣтила 1 ручейкъ. Не останавливаясь у этого ручейка, дѣвушка взобралась на верхушку чинара. Потомъ приѣхалъ (какой-то) царь и спросилъ: „кто ты: пѣри-ли ты, или произшедшая отъ пѣри? что ты за существо, сидящее здѣсь?“ Дѣвушка сказала: „я существо челоувѣческое, по волѣ Божіей сижу здѣсь!“ Царь свазалъ: „въ такомъ случаѣ Богъ Всевышній тебя судилъ мнѣ, а меня тебѣ!“

Кончивши эту повѣсть и повѣдавши о себѣ, пастухъ снялъ съ себя шапку и, показавши, что онъ—дѣвушка, вышелъ вонъ. Кубла-бáши, понявши, что это-дѣвушка, поднялся со своего мѣста и обезглавилъ близкаго ему старца <sup>18)</sup>. Потомъ (Кубла-бáши) снова справилъ пиръ и веселіе, снова отдалъ (свою дочь за-мужъ) за вышеупомянутаго царя. Проживши долго-ли, коротко-ли (букв. теченіе временъ), (всѣ) достигли желанія и цѣли (т. е. спокойно оставили сей бранный мѣръ).

**Н. Пантусовъ.**

---

<sup>18)</sup> Лог. вар.: были обезглавлены везиръ Хасанъ и царь Адиль, хам. вар.: были повѣшены судья и дядька; такимъ образомъ порокъ былъ наказанъ, а добродѣтель восторжествовала.